Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choć radujecie się i choć się weselicie, grabieżcy mojego dziedzictwa – tak, podskakujecie jak jałówka na trawie i rżycie jak ogiery, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choć się radujecie i choć się weselicie, wy, grabieżcy mojego dziedzictwa — choć podskakujecie jak jałówka na trawie i rżycie niczym ogiery, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ się cieszyliście, ponieważ się radowaliście, grabieżcy mego dziedzictwa; ponieważ utyliście jak jałówka na trawie i ryczycie jak wół; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, że się weselicie, przeto, że się radujecie, rozchwytając dziedzictwo moje, przeto, żeście nabrali ciała jako jałowica utuczona, a wyskakujecie jako mocarze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo się radujecie i wielkie rzeczy mówicie rozchwytając dziedzictwo moje; boście się rozlegli jako cielcy po trawie, a beczeliście jako bycy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak, radujcie się, tak, cieszcie się, łupieżcy mojego dziedzictwa! Tak, skaczcie jak młócące jałowice i rżyjcie jak źrebaki! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak, weselcie się! Tak, wykrzykujcie radośnie, wy, łupieżcy mojego dziedzictwa, tak, podskakujcie jak cielęta na łące i rżyjcie jak ogiery! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak, radujecie się! Tak, triumfujecie, łupieżcy Mojego dziedzictwa! Tak, brykacie jak młócąca jałówka i parskacie jak ogiery! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cieszcie się i radujcie, ograbiający moje dziedzictwo! Skaczcie jak cielęta na trawie i ryczcie jak bydlęta! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak! Cieszcie się i radujcie, grabieżcy mego dziedzictwa! Tak, skaczcie niby jałówki na trawie i rżyjcie niby ogiery. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ви зраділи і вихвалювалися розграблюючи моє насліддя, томущо ви скакали як телята в траві і кололися рогами як бики. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak byście się nie cieszyli, jak nie radowali, wy, łupieżcy Mojego dziedzictwa; jakbyście nie tyli, niczym pasąca się jałówka oraz rżeli jak źrebce – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Bo wyście się cieszyli, bo wielce się radowaliście, plądrując moje dziedzictwo. Bo tupaliście jak jałówka na miękkiej trawie i rżeliście jak ogiery. |